

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ES-IT II° ANN.

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

ANDREA DE BENEDETTI

OBIETTIVI

- Fornire agli studenti la competenza traduttiva necessaria per eseguire traduzioni di articoli divulgativi su argomenti legati all'ambiente, alle nuove tecnologie, alla bioetica, alla medicina.
- Dotare gli studenti degli strumenti e delle tecniche necessarie per il reperimento delle fonti relative agli argomenti trattati.
- Riflettere criticamente, attraverso il confronto puntuale tra i testi originali e quelli tradotti, sulle più rilevanti differenze morfosintattiche, lessicali e testuali tra italiano e spagnolo, al fine di sviluppare strategie traduttive adeguate ai testi proposti.

CONTENUTI

Il corso avrà carattere seminariale e avrà come oggetto la traduzione di testi appartenenti alle seguenti tipologie:

- Articoli su tematiche ambientali
- Articoli su tematiche legate alle nuove tecnologie
- Articoli su tematiche mediche e bioetiche

Le traduzioni assegnate settimanalmente saranno svolte a casa dagli studenti e in seguito discusse e commentate in classe. Gli studenti saranno altresì tenuti a illustrare il percorso che li ha orientati verso determinate scelte lessicali adducendo prove delle ricerche eseguite o delle consulenze specifiche di cui si sono avvalsi.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Peeter Torop, Bruno Osimo (a cura di)

Titolo

La traduzione totale

Editore

Hoepli

Anno di pubblicazione

2009

Autore	Claudia Monacelli
Titolo	<i>Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio</i>
Editore	Franco Angeli
Anno di pubblicazione	2004

Autore	Bruno Osimo
Titolo	<i>Traduzione e nuove tecnologie</i>
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2001